

27

The Image that Appeared in a Synagogue

R 1 *Non devemos por maravilla tẽer*
2 *d' a madre do vencedor sempre vencer.*

1 1 Vencer dev' a madre daquel que deitou
2 Locifer do ceo, e depois britou
3 o ifern' e os santos dele sacou
4 e venceu a mort' u por nos foi morrer.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

2 1 Por end' un miragre a madre de Deus
2 fez na sinagoga que foi dos judeus
3 e que os apóstolos, amigos seus,
4 compraran e foran eigreja fazer.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

3 1 Os judeus ouveron desto gran pesar
2 e a Cesar se foron ende queixar
3 dizendo que o aver querian dar
4 que pola venda foran en receber.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

4 1 O emperador fez chamar ante si
2 os apóstolos, e disse lles assi:
3 "Contra tal querela que or' ante mi
4 os judeus fezeron, que ides dizer?"
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

5 1 Os apóstolos, com' omes de bon sen,
2 responderon: "Sennor, nos fizemos ben
3 pois que lla compramos e fizemos en
4 eigreja da que virgen foi conceber."
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

6 1 Sobr' esto deu Cesar seu joiz' atal:
2 "Serren a eigreja, u non aja al,
3 e a quaraenta dias, qual sinal
4 de lei i acharen, tal a dev' aver."
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

7 1 Os apóstolos log' a Monte Sion
2 foron, u a Virgen morava enton
3 Santa Maria, e mui de coraçõ
4 a rogaron que os vëess' acorrer.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

8 1 Assi lles respos a mui santa Sennor:
2 "Daqueste preito non ajades pavor
3 ca eu vos serei i tal ajudador
4 per que a os judeus ajan de perder."
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

9 1 E pois que o prazo chegou sen falir
2 mandou enton Cesar as portas abrir
3 e amba-las partes fez log' alá ir
4 e dos seus que fossen a prova veer.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

10 1 Des que foron dentr', assi lles conteceu
2 que logo San Pedr' ant' o altar varreu
3 e aos judeus tan tost' apareceu
4 omagen da Virgen pintada seer.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

11 1 Os judeus disseron: "Pois que a Deus praz
2 que esta omagen a Maria faz
3 leixemos ll' aqieste seu logar en paz
4 e non queramos con ela contender."
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

12 1 Foron s' os judeus, e gãou dessa vez
2 aquela eigreja a Sennor de prez
3 que foi a primeira que se nunca fez
4 no seu nome dela, sen dulta prender.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

13 1 Depois Juião, emperador cruel,
2 que a Santa Maria non foi fiel
3 mandou ao poboo dos d' Irrael
4 que ll' aquela omagen fossen trager.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

14 1 E os judeus, que sempr' acostumad' an
2 de querer gran mal aa do bon talan,
3 foron í, e assi os catou de pran
4 que a non ousaron per ren sol tanger.
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

[To 25, T 27, E 27](#)

Manuscript variants

R.1] **T** teer **E** maravilla 4.3] **To** querella 5.1] **To**, **E** omees 10.3] **T**, **E** apareceu 12.2] **E** eigeja 12.4] **T**, **E** en seu 14.1] **To** Mas amended to E by erasure of as and addition of E over blue decorated initial M 14.1] a do mui bon

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 7 staves. Full refrains.

T R, S1 underlaid, 5 staves. 1-13R truncated to R.1; 14R missing.

E R, S + R1 underlaid, 10 staves. 1-13R full; 14R missing.

Editorial variants

7.1] **V** Monte-Syon 9.4] **M1** vëer 12.1] **V** gannou 12.2] **M1** eig[r]eja 12.4] **M** en seu 14.2] **M** à do mui bon

Metrics

There is a consistent caesura, though 66% of lines in the stanzas have an intermediate stress on the 5th syllable.

11 11 | 11 11 11 11
A A | b b b a

R.2] =de_a

1.1] =deve_a 1.2] ce-o 1.3] =iferno_e 1.4] =morto_u

2.1] =ende_un

4.3] =ora_ante

5.1] =como_omes

6.1] =Sobre_esto; =jo-izo_atal 6.3] qua-ra-en-ta 6.4] =deve_aver or deve_a_aver

7.1] =logo_a; Si-on 7.4] =vê-esse_acorrer

9.3] =logo_ala 9.4] ve-er

10.1] =dentro_assi 10.2] =Pedro_ante_o 10.3] a-os ju-deus; =toste_apareceu 10.4] se-er

11.3] =lle_aqueste

12.1] =se_os; gã-ou

13.1] Jui-ã-o or Ju-i-ã-o_emperador 13.2] fi-el 13.3] a-o po-bo-o; =de_l-rra-el 13.4] =lle_aquela

14.1] =sempre_acostumado_an 14.2] a-a

Rubric

Como Santa Maria fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja.

T Ind *missing*

Captions (T)

1. Como os apóstolos compraron a sinagoga dos judeus pera fazer eigreja de Santa Maria.
2. Como os judeos pediron mercee ao emperador que llis leixassen os apóstolos a sinagoga.
3. Como o emperador mandou serrar a eigreja ata quarenta dias.
4. Como os apóstolos foron rogar a Santa Maria que os acorresse como ouvessen a eigreja.
5. Como abriron a eigreja e pareceu i ùa omage de Santa Maria pintada na parede.
6. Como os judeus quiseron fillar aquela omagen de Santa Maria e caeron todos en terra.

5] paret